

次一版出天十每

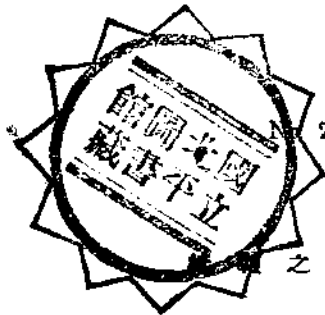
曆曆一三五一年十一月八日一廿日五月三年二十二國民華中

(冊上份月三)

期七第 卷五第

Yueh Hwa Magazine

Vol. IV, No. 7.



20, Tung Sao Pai Lao, Peiping, China
 Teleph. No. 2500 East.
 Zulg'dat 1351 A. H.

之券立號掛准特局郵華中

本期目錄

編餘雜談		S
古蘭譯解		
第四章第九節		
論評		
古蘭譯解出版感言		耀庭
論著		
我也來談談「怎樣研究古蘭」(續)		馬學仁
譯叢		
伊斯蘭宗教史(續)		士謙譯 晉卿 激波譯
國王之行持	原著賽爾底	
回教世界		
近東回教各國時事述聞		王會善
西行日記		
長途的海洋和沿岸第二(續)		振武
通俗演講		
人生		華絨三
調查		
長安回城巡禮記(續)		王會善
雲南激江穆民今昔概況(續)		馬仁山
特載		
西北之行(續)		馬毓貴
紀事——二期		
插圖——威達師範學校總務主任馬松亭阿洪等護送 留埃學生抵波賽時同海關稅局局長等攝影		

拜偶像與不拜偶像

崇拜偶像這宗事，在我們中國說起來，幾乎成了一種普遍的習俗了。其實都是心理的作用和儀式的表現而已。有的只顧儀式上的追求而忘掉了實際；外表的虛榮，徒增了無謂的消耗，這是何苦呢？

假使崇拜某一個先賢之時，於其專注重在儀式上，崇拜那些：黃泥塑的，畫匠畫的，石匠雕刻的，像機影射的……偶像，就不如實踐他的言行和美德了。

伊斯蘭的教徒是不崇拜偶像的，不崇拜偶像的規律，自生民以來，即遵奉着；因為自有人類就有伊斯蘭教，——所以也叫開天古教，清真古教——在他們的宗教的教典古蘭經上曾云：「你們不要拜別的只除是『安拉』」！因之，伊斯蘭教徒的不崇拜偶像，是根據他們的基本教典——古蘭經——的規定。明乎是，則疑團亦自解矣。(S)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَكَانَ طَائِفَتَا بَنِي إِسْرَائِيلَ يَتْلُو آيَاتِهَا وَمَا يَتْلُو آيَاتِهَا إِلَّا لِيُذَكِّرَ الَّذِينَ لَمْ يُؤْمِنُوا بِمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ

مِثْلَهُمْ فَكَانَ أُولَئِكَ كَافِرِينَ فِيهَا فَلَمَّا كَانَتْ لَيْلٌ نَسُوا وَآيَاتِهَا وَمَا كَانُوا يَنْتَظِرُونَ

古蘭譯解

(七)

如信徒中有兩夥相殺，則爾等宜調解其間；如一方尋衅於他方，則爾等宜懲彼尋衅者；直至彼歸於安刺之命；既歸矣，則爾等仍宜秉公調解之，爾等秉公道哉！委實安刺喜行公道者！(四九、九)

譯解前的幾句話：

人類欲圖生存於世間，不得不加入現實之社會關係；故社會者，人類活動之處所也；綜括大衆，欲遂生存之目的，因發生利害相同之關係；顧此不過人類生命史中之一階段耳！今欲人類之共存共榮，則不能不維持其彼此間之均衡；人類因自私自利劣根性之澎湃，于是衝破其平均之關係，而露其淺薄偏倚不光明之形態！此近世社會間，發生紊亂之重要原因也。宗教乃抑制人類自私自利之根性，而維繫其均衡關係之典矩者。惜人類自私自利之根性，並不能因宗教之節制，而泯滅，一旦人欲勃興，不能不以天理克服之，今譯該節古蘭，即所以處理人類糾紛善後之準矩也。

如信徒中有兩夥相殺；相殺者，人類利己心，達到極點之表現；社會關係不均衡之病態也。蓋人類各愛其家，各愛其國，是以不惜賊人之家，侵人之國，以利其家厚其國也。如人各懷自私自利之心，且俱有實力，其不免于互相殘殺者，可概見矣。如其一方無自私自利之實力，於強者威脅其後，而欲犧牲其生命之時，亦自不能不為最後之掙扎，而圖其生存；是以結果，釀成混戰撕殺。故曰：相殺者，社會不均衡的病態的徵象，人類自私自利之極致也。

則爾等宜調解其間，「甩來哈」乃事物成于其均衡濟人地位之意。「依蘇爾哈」乃使其成于均衡濟人之地位也。調解者，乃消釋其誤會，使雙方恢復均衡不倚之原狀也。夫人類之善舉莫大於順主與近主，若調解於其紊亂之時，乃順主近主之最健完者；至聖云：「今以貴於拜齋者道於汝等。」衆曰：「何？」聖人曰：「調解人類間之糾紛也。」然調解之道，當以忠誠，主律，為基礎，蓋順膺主律者，咸以偏倚紊亂為背釐，順膺主律之能調解紊亂，猶水之能熄火者然。

如一方尋衅於他方，則爾等宜懲彼尋衅者。尋衅者，乃越其應當之本分，而為非分之掠奪也。如是當懲其凶頑；去害馬除蠹也而奠社會秩序於穩固也。或曰：「尋衅者，當事件發生後，他人調解其間，而一方恃其強暴，逞凶他方，不可理喻，並表其虧人之決心；此時即應毅然決然大張撻伐，樹人類之正義，而立平衡之威權也。」

直至彼歸於主命。主命者，安刺於其尊大之古蘭中，所啟示於吾人之齊世除仇之法度也。或曰：主命者即：如安刺所示：「假信徒呀！你們順服主着！順服欽差着！順服你們中的掌權威的人着！」之命令。再人類之所以能設治亂之方策者，無非安刺所賦與之智慧使然也。故人類凡以義理為根據，而製定之方策，莫非出於安刺之賜。所謂歸於主命者，即其歸於安刺之所命而就範也。因之道義重張，天命耀皇，而由其蹂躪之黑暗，而復歸於光明

也。

既歸矣！則爾等仍宜秉公調解之。其尋衅者，既歸於主命矣，則爾等仍宜秉公道調解之；秉公道者，乃仍基於真主之所命，而調解之，不可有所偏倚，而貽禍於未來也。

爾等行公道哉！委實安刺喜行公道者！行公道者，蓋諸事秉公道之理，而行之也。「委實安刺喜行公道者！」安刺於打算之時，以善報報於其行事也，適合其分者之人耳。

以上所譯此節古蘭，實處理人類一切糾紛之準繩，亦即處理糾紛之正當程序。願普天下人類，共遵守之；庶幾烏煙瘴氣之現代社會，有撥開雲霧重見青天之一日乎？

譯後的話：

喜治厭亂，貪生畏死，人之常情；希望長治久安，人類之共同心理；曠觀有史以來，不安之現象，幾無時不反映於吾人眼簾；其故何哉？自私自利之天性使然耳！自私自利，既出自天性，則人類之不平事，當不絕於世間矣，是以有法度維繫之；其理前已詳述；然徒然之法，其能奏效乎？吾未敢信也。是以真主降經典，差聖人，而行其教化，迨聖人亡，而執政者興，此歷史所昭着，吾人所難否認者。溯古代有家長，尊長，中古有君主，而近世有現代之政府，誰非操大法者！然而社會紛亂，幾不能為理；近世交通便利，地球縮小，由農村而都市，由都市而國際；交通頻繁事端亦劇，時彥惡亂，故有國際聯盟之組織，非戰公約之規定，凡會員國皆有絕對遵守之義務；當此世界糾紛，中日事件，方興未艾，一觸即發之際，其處理事件之態度與程序，若以該節古蘭所應示者為之，則庶有維持世界和平，保持該盟權威之希望歟！

評論

古蘭譯解出版感言

耀庭

古蘭經：乃伊斯蘭主教大法，凡屬穆民；皆應誦習者也。惟以原為阿文，中國人士，誦誦尚易，講解實難，習俗以趨易避難，竟略意義而專誦其詞，侈談可獲無上福澤，殊不知經以義貴，經不知義，囫圇吞棗，習非成是，既不獲真經之實益，復有悖降經之本旨，自欺欺人？其不至誤入歧途也，幾希，是以碩學名流視翻譯古蘭，為救教急務，殫竭心力，經營數載，於本年蓋達曙貴夕，始告成功！人得各手一編；猗歟偉哉！其為功於聖道也大矣。惟無識之輩，以恐影響油香問題，不免吹毛求疵，嘖有煩言，但彼既不能翻譯隻字，無論發何高調，終無較論之價值，而熱心教門，未習阿文者！一旦獲茲迷津寶筏，得曉然於古蘭之義理，親聆真主之誥誡，生不枉為穆民，教道於以增輝，其受賜誠無限量，不較雇人代誦盲聽聲韻者，貴逾萬千哉！望有志明教者，勿吝區區數元，而失此無價至寶也。

著論

我也來談談「怎樣研究古蘭」(續)

成達師範馬學仁
四年級生

研究古蘭應採用什麼方法

古蘭在形式上去看，是音韻鏗鏘，抑揚自然的韻文；辭佳句麗，意多筆簡，悅人心目，驚人志意的文章，人用眼一看就可以知道定非人力所能筆述的。古蘭的內容：包舉萬有，囊括宇宙；大泊天地宇宙之大化山川海河之運行；微至橄欖葡萄，一果一樹無不盡有其論述；此關於自然方面者也。人生之意義，調節性靈，修養體格之方訣；一及處世之態度，人類間往來之酬合；無不有一明正的指示；此關於論理哲理方面者也。人道正義之軌範，金融政治之調和，社會泰否之策論，一切家常細事，米鹽瑣聞，無不應有其斷論；此皆關於社會方面者也。故古蘭就大體來說可分為哲學的與訓育的兩種。教外人多謾言，相誣古蘭為我們至聖所著；而對我們至聖下了一評語曰：穆罕默德，是有哲學思想，而據有文學天才的人。此言雖說是荒謬放誕之談，而我們古蘭之有很大的價值，由此可以信徵出來了。因為古蘭是有精深而闊奧的哲理，與極公正而坦

潔的訓示；所以我們研究古蘭的方法，不能應用一般哲學上的方法；而是要一方面既能顧到哲理他方還要現實真宰的訓示。拙見以為研究古蘭的方法：

A. 下一番分晰的功夫——真主在可蘭經中明明的說，可蘭經，不是整個的像一本書似的下降來的。（意是如此）。而又因為下降的地址與時期的不同；所以，可蘭的裝訂是莫有次序的，更不是前後一貫啣接的。我們研究時非要先下一番分晰的功夫不行。至於怎樣的分晰，研究者可以任其自便。現在，我在這裏供給大家一個分晰的簡單觀念。就是我們分晰時可分為麥加，麥地那兩個時期：

甲、麥加時期

這個時期的古蘭的內容：為讚美「安拉」之威權，「安拉」之獨一，及後世之復活，審判時之嚴正，火獄之可怕，樂園之安適而優美。此時穆聖之演述法，非哲理的而是偏重教訓方面的。形勢工整，規則正大而有抑揚，句短而華，頗似小詩的體材。

乙、買地那時期

在麥加的時期裏，伊斯蘭，正在萌芽的時代，基本尚未立牢，勢力也還衰小；所以，在這個時期「安拉」的啟示，對於世人是多偏重于教訓與勸誨的

。直至買地那的時期，伊思蘭的基礎既固，根本又牢，勢力更逐漸普遍，日見漲擴，而入教者日有其人。教徒既繁，設備又善；所以在此時期裏，古蘭的內容：多側重理論方面，及社會方面。如天文地理之論定，人生之解剖，教律儀式之制定等，皆屬之。在此時期裏古蘭的文體，多側重於義理及法律儀式之規定。所以，滿篇都是哲理的論例和嚴肅法律的規定，麥加期之雋逸的短詩小歌，至此一變而為高尚哲理之論文矣。然此並非偶然，其理勢必趨之逕也。蓋伊思蘭之勢力逾振，教徒加衆；當然法律之需逾迫，理論之研究砥礪，亦必更深！此係至理不殆詳論。吾人再漸演其輪廓，進釋其蓄蘊在此期內尤可析為若干時期，茲條分如左

A. 自至聖避難起至「巴德勒」戰爭止

B. 自「巴德勒」戰爭起至「我和得」戰爭止

C. 自「我和得」戰爭起至聖人占領麥加止

D. 至聖占領麥加後

由此吾人可知當時伊思蘭之盛況，勢力之浩大；巴德爾戰場上之金戈鐵鏢，馬嘶人喊，宗教健兒之雄武，浴血殺敵之精神；微不至敵者之哀號，勇士之歡呼；餘者形狀，皆歷歷在目，惟讀「古蘭」者方

體體會感妙也。

吾人如能若此演繹下去，予敢保險，定能得一明晰之線索，昭然之概念，願吾人秉虔誠之意志，專一之精神，齊來努力於此古蘭研究之道，使這憔悴之花，得濕潤而召蘇；久冷之灰，經努力而復燃；庶能使這火花再燦；俾人類馨香，宇宙明光耶！苟以因循敷衍之態度，馬馬胡胡之心志，而來從事於研究古蘭之道。你就是以九牛二虎之力，以百萬年之時光，以供研究之用，亦必徒然而無所獲也。所以發掘「古蘭」之真精神者，並無其他謬巧，惟在以身體驗一張耳。噫！吾人胡不速悟！躋于精善之正軌者，僅體驗之一法乎！

結論

丁值此伊思蘭的自身，暮氣沉沉，奄奄一息，對薄之時，絕命之頃，綱舉目張，四面楚歌；而敵者，正在虎視眈眈，挾雷霆萬鈞之力從上壓來的時候。我伊思蘭民族，任外人之予取予求，真是哀哀無告！被窘無援；時景既這樣驚人，而一般現代的伊思蘭青年，又多被邪說之蟲惑，致使賂肘外進，而對宗教以淡漠之態度，警警之論調。吾伊思蘭之前途真是艱難險阻，指視可亡。吾人感覺于此，竊為

謂調價佈，目激涕零了。救此弊者，惟有摘舒古蘭之真義，闡揚古蘭之正論；始能挽此既倒之狂瀾，而高標吾思蘭之緣帙。故研究古蘭，是我們急需的補劑，但昔日之規撫他人之論斷而無獨見之創獲的，腐朽的形勢，呆板的譜樣的研究法，是等于割肉補瘡，而無有益濟可買的了。於是僅予有鑒于此，乃不揣鄙陋，而擬此一個研究古蘭之淺陋的模型，簡單的研究法，以冀提起大家對研究古蘭之興趣。惜學仁不才，筆鈍識淺，復以課業倥傯，只可作此一顯近之法門，而不能給大家以縝密精善的方法。但是，我又想到若是我嘵嘵不休，恣意大談而高論，不特糟塌了此刊的篇幅，反減損了大家津津然的興志；那就失了我作此文的本意了。總之，我們既知道我們伊思蘭的情景之可怕，民族豪氣沉消；發揚古蘭正義之急需；我們若能努力的從事此研究古蘭的工作；我敢相信。伊思蘭的前途一定是光明輝煌的，伊思蘭的進展，一定若暮鼓晨鐘之一日千里，余不禁嘔歌以慶之。

二一，一二，二。脫稿于成達教室

叢譯

伊斯蘭宗教史

「乃斯海」的定意

(續)

士謙譯

法學家所說的「乃斯海」有兩個意思：

(1) 以後文破壞前文中所表示之教條。如穆聖說：「我原來禁止你們遊牧，埃喇！你們遊牧吧！」前句乃禁止遊牧，後句則撤消禁止，而以含有「伊巴哈」(可以)或「托來布」(尋求)的命令詞放於其處。

(2) 去掉前文的普通性，或限制其通然性。關於去掉普通性的，如古蘭云：「被出者，以其自身等候三期。」(二，二二八) 隨後安拉云：「若爾輩婚配信婦，於接觸之先，而又出之，為爾輩彼輩沒有受數的限期。」前節是普通的，被入者和未被入者，都收納其中。後節則給與未被入者以特殊的教法。又如古蘭云：「被告許貞女，又未來以四証者，則鞭之——八十鞭。」(二四，四) 又云：「被告許其妻，除其自身別無證人者，則其一人之証——四証以安拉：彼實係實言者。」(二四，六) 前節是普通的，告許其妻或告許非其妻者，都收納其中，後節則給與其夫以特殊教法——他宣誓五次可以代替四個証人。給與其婦以脫離姦刑之道——她宣誓五次可以脫離

姦刑。

關於限制通然的，如古蘭云：「死物和血在你們上作為受禁了。」(五，三) 又云：「你說！我於啟示我者之中，得不着受禁止的，在享彼之享者上，惟其為死物和喋之血耳。」(六，一四五) 前節是通然的，流的血，或不流的血都受禁止。後節則專以所流之血為限。

第二樣——去掉普通性或限制通然性——在古蘭中是有的，並無異說。無論吾人知其降在前或在後？無論其在後降的，是緊接的或延期的？無論說：特殊的和受限的是停止普通的和通然的。或說：祇是轉成特殊的和轉成受限的而已？因為在事實有了之後，名稱是無關重要的。一言以蔽之——普通的和通然的破壞總不入其中，因為普通的在特殊的範圍以外總可發生效力，這就是吾人所承認的立法漸進的原則。宗教完成了，普通的和特殊的恰似一個條文。因此之故，古蘭中關於這兩種條文的先後並無證明。蘇哈伯亦未嘗認此為必要，緣其全部的古蘭是整個的。

第一樣——古蘭中有候坤被破壞的條文。或以其裝飾文字，而它的候坤的期限已盡，所存祇為人類的誦讀而已——是應當討論的：(待續)

國王之行持

原著賽爾底 晉卿譯
激波譯

8

我聽見有那樣一個太子——身體是陋小的。他的一些弟兄都是很大而且俊美的。一次，父親用憎惡輕視的眼光看他，太子覺查了，說：「父哇，身小有才，強過無知大漢！一切都不是在身長上強貴。而在價值方面是至貴的」遂吟詩曰：

『羊肉是香的，

象肉是臭的，

大地上卑微的『土勒』（母薩與主交言之山）

臨近真宰，

斤量 and 品位是至大的！

你聽着！

一個瘦弱的學者對一個肥胖的呆子說：

『細腰的馬，

強過大肚的驢。』

于是父親笑了，一些臣宰也稱讚他，惟有他的一些弟兄都苦不能耐。

太子吟詩曰：——

『人若始終緘默，

缺點和長處都不能現露，

你莫要猜度——一切林木都是荊棘，
或者虎在那裏睡着呢！』

後來敵國侵略他們。首先衝陣的戰士，便是那矮陋的太子。兩軍交綏之後他

吟詩道：

『我不是那等人——在戰場能見我底瘡背。

我是那等人——在土和血中發現我的頭顱。

衝戰的鬥士，是犧牲自己的血。

逃避的將帥，是犧牲軍民的血！』

吟完，直衝敵陣，連殺了幾個驍勇戰將，一鼓

作氣打退敵人。歸到父皇的御前，在侍王之所，施行接吻之禮。因道：「哦！近你之前是渺小的，不

要將蠢拙當作藝能吧！戰爭的時候，細腰的亞拉伯

馬，強過了肥碩的牛。」

初，敵軍來襲，聲勢浩大，險些兒他們都不

抵抗了，矮太子長喊道：「哦！衆兵士們！你們

努力奮鬥着！莫要穿上婦人的衣服啊！」憑他的呼

喊，大家的胆量都壯起來，一齊撲陣，於是得勝而歸。國王把他抱在懷裏，和他的頭眼接吻。自此以

後，便非常愛惜他。遂立他為繼承王位的人了。

這時，一些弟兄心懷忌妒，設法謀害他，一次，他們把毒藥放在他的食物裏，他姊在樓上看見，用手連拍窗櫺，矮太子知覺了。致未遇害。因道：「這事是沒有的，——有技藝的人死了，無技藝的人站他的位置。」

吟詩曰：

「世上沒有鳳凰了。

沒一人近在梟鳥的

影下！」

人把謀害太子的事，告知國王。國王于是召集諸子，先教訓了一番。然後他拿諸子情



成達師範學校總務主任馬松亭、洪等送留埃學生抵波、黃、時、海、關、稅、務、局、局長等攝影

前排自左起三人係本報記者趙振武、馬松亭、洪

願的國土，分給他們，一場風波，乃告一段落。

十個乞丐能在一件破衣服之下休息，一個國士難容兩個皇王。惟有真宰的男兒，肯把自己食物的一半施捨給貧者。國王已富有四海了，却仍然想掠取鄰邦的土地。

▲趙振武君著的

白詳解依媽尼

全一冊定價壹角

北平東成達出版部
四牌樓

代售

近東回教各國時事述聞

土耳其

王曾善

(土總統返京) 土耳其總統基瑪爾 Kemal 於七月間到舊京伊斯蘭堡 Istanboul 避暑，居住於雅盧屋者三月之久，茲以天氣將屆秋涼，盛暑行漸退消，乃於十月下旬返歸京城安格拉 Ankara 照料政務。

(托洛斯基突離土國) 據土耳其舊京伊斯蘭堡消息，蘇俄共產黨取消派領袖托羅斯基，居住此間濮林克波島一別墅中，業經四年，屢欲移居他處，以各國之顧忌過多，終亦未能成行。十一月十六日夜間悄然挈帶家眷，乘意大利輪船，前往法國馬賽。轉往丹京，向該地社會主義學生協演講俄羅斯革命史，瀕行之前曾得法外部允其假道赴丹之通知，聞托氏及其秘書，行時均各攜槍自衛，以防意外。上項消息傳出不久，托洛斯基已由丹麥經巴黎馬賽復返土國云。

(尊重土文) 安格拉政府於十二月六日下令，此後禮拜寺禮拜時，祈禱詞不得用阿刺伯語文，悉當用土耳其語文，即安刺(阿文上帝之謂)亦當改用土文堂雷 Tauri。

(土法間懸案進行解決) 土耳其與法國之間交涉案件懸而未決者，非止一端，其中最關切要者則為敘利亞 Syria 邊界及敘利亞鐵路二問題。關於此二問題土法兩政府願謀早日解決，故由土國外交次長奴滿利發特 Numan Rifat 與法國駐安格拉公使沙伯隆 Kunt dehanbroie 之會商已久，解決辦滿業有端倪。最近法政府又派其駐敘利亞特別代表滿素。Ponsat 前來土耳其與土當道交換意見。潘素此次蒞土，即將促成土法間二項協定書之簽訂一則關於土敘邊境鐵路(阿達那——麥當尼艾克拜爾間鐵路) Dant-Kaydani Eker) 之行駛問題云。

(土國鴉片產額) 鴉片為土耳其大宗出產之一，每年產量為數頗鉅。一九三二年之產量，據調查為九千七百五十箱，每箱約有一千二百土斤，產地多在小亞細亞中部各省云。

敘利亞

(法人考慮放棄敘利亞) 法國近有計劃放棄敘利亞代管權之說，惟因法國在敘利亞地位，比英人在伊拉克地位較覺困難，因敘利亞國家黨，仍竭力反

對法國代管，或將趁此機會，剷除法人勢力，故法人對之，每一步驟，在最後決定前，必加詳細考量云。

(共黨活動)敘利亞之共黨人潛伏已久，近復大形活動，沿街貼佈標語，散發傳單，軍警尾隨緝察，捕獲多人，聞西亞各地，共黨活動區域，不止敘利亞一處，彼等概亦受有第三國際之指使云。

伊拉克

(伊拉克王獨立演說)伊拉克自加入國聯，完全脫離英國之代管，儼然獨立之國家，以故伊國官民各方，無不舉行盛大慶祝，伊拉克王費薩爾 King Feisal 亦特在國都巴格達 Baghdad 大開遊園夜宴，國王即席演說謂：

『余對國家之脫離代管，全獲獨立，異常滿意。吾人對於此項成功，不應感謝任何個人，當此項獨立運動進行之際，全國國民所表現之努力與忍耐，乃我等正應感謝者也。現在我人既已獲得獨立，乃一新時代之開始，對於國運之前途，全國國民所負之責任異常重大，所有此後國家之繁榮，端賴最近數年之經營。我國民急宜一致團結，合力以赴。目前國家所急需建設即為國防，交通，教育，衛生

各事業。至於英國所予我等之幫助，自應深致謝意，此後所望英政府幫助之處尤屬甚多。伊拉克國家之意志，捨和平與人道而外，並無他求。』

埃及

(內閣總辭)十二月一日華夫特 Wafed 國家黨所組織之行政院八委員，由尼格烈普 Naghi 領銜，向政府總辭職。此次總辭職真因，係反對納赫施 Nakhsh 華夫特國家黨首領之獨裁政策云。

(學生被捕)十一月十三日為埃及國民黨運動十三週年紀念日，學生在大金字塔前，舉行政治性質之集會，對於現行制度痛加抨擊，經警察捕去四十七人。

(蘇彝士河減收通過稅)蘇彝士運河公司董事會公報發表，該公司已決定繼續減收通過稅至一九三三年十二月三十一日止，計載貨船隻每噸減收六金佛郎，載貨不足船支，每噸減收三金佛郎。

徵 答

污教案目的何在???

西行日記 (續)

振武

長途的海洋和沿站第二

方向一轉，上山坡去，便是。他們——那些印度同教一面說着背着，一面還同着我們向前行進，直到我們走的這條街的盡頭處，——我們不知道街的名稱，因為在街口上沒有尋見路名牌子；並且，我連一點方向的觀念都沒有，所以也不知道是朝那向走。——他們指示給我們禮拜寺的所在，便和我道安罷別，轉向右手方走了。

巍峨的覆碗形塗着白色星月的屋頂，幾個尖塔，聳峙在綠草如茵的山坡上，寺牆外，圍繞着許多許多開着大朵紅花的闊葉樹和他種灌木。

我們從寺的側面循着用水門汀做的台階上去，沿着白花掩映的輦草小路，轉到寺的正前面，正門很壯麗，門外有許多字，有英文，有中文，並有印交文，大意是指示給人們應該在門外脫鞋。

我們沒有按照指示的話在門外脫鞋，便大踏步邁進門去。蹲在水池子那邊正在作小淨的一個印度人，便大聲的向我們說了許多話，仿佛是責備我們為什麼穿鞋進寺的意思，同時用手指點着教我們脫鞋松亭首先脫鞋走進去了。我們便也先後都脫鞋走進去，只留下張秉鐸在這里看鞋子。

寺的佈置，大概是這樣：

一進寺門，正面是一個大水池子，長約二丈，廣約三丈，滿盛清水。大門的右邊有一行淨下屋。水池子和淨下屋是為做大小淨用的。他的兩旁和前面都是水門汀台子——前面的台子比兩旁的高些。這時——二點鐘左右，——台子上都有禮胸拜的人在禮拜。我們由右邊的台子上到前面的台子一直走到大殿

。大殿並不寬廣，可是非常整潔，大概的情狀，與我們慣見的差不多。只是我們慣見的裝修，都是用金色塗飾一切柱子；這里，却在格布賴正面的白牆上繪了許多綠葉紅花，並且都是種在花盆裏面；花與花——就是一盆和一盆的中間，都寫有經文。殿的左右是敞的——沒有山牆，大概也是爲涼爽——我們從左面進殿。當我們進去的時候，殿上有兩個印人在念古蘭經，念得很不熟，據說這是這寺中的海里凡。我們問其中的一個：「能不能說阿拉伯語？」他搖一搖頭。「伊瑪目？」我們這樣說，意思是問他伊瑪目在那裏，他似乎明白我們的意思了。便說了一聲「香港」，也彷彿是說在香港呢。我們就這樣彼此會意了。

我們由殿的右面出來，仍舊由左面的台子走到大門。水池子兩旁的台子的外面，似乎還有房舍，因爲有牆，有窗，有門；可是，我們並沒有走過去看看，便一直的穿上鞋出來了。——正門前的石級，比側面高。

下了石級，橫着一條大路，直對寺門也有一條大路，這兩條路倒是很整潔。我們沿着橫的大路向右首方向走，沿途買了幾幅風景片便回來了。

當我們買風景片時，店裏人聽不明白我們的話，我們寫字給他看，才能傳達意思。我們由筆筆的尖上問他：「這里有回教館嗎？」有回教人家嗎？」有回教禮拜堂的照片嗎？」結果，都沒有。

自己國家裏人在自己國家裏買東西，要用筆來傳達意思，這有多奇異的事！

黃昏後，由船上望香港，山上的燈彷彿把許多串珠子墜了一層層在脚根。不但光輝燦爛，而且整齊。香港，原來是一個荒蕪的山島，到英國手裏不及百年，居然治成這樣！假使牠依舊在中國統治下度了這些年，試問：能不能有這樣的繁盛？

當停船的當兒，船上有通告牌，說：下午十點開船。船果然是十點開的，一分也不錯。（待續）

通俗演講

教義通俗演講團的諸位教友們，現在已是開始宣揚教義的工作了。我深望他們的前途光明，以他們磊落純正的說話，啟發穆民的向善之心。那非僅是穆民之福，實是在人類步入正道的寶筏哩！現在我不怕大雅之笑，獻上拙詞數句，祝他們努力吧！詞曰：

春花秋月，

一年復始，

一粒新而渺小的種子，

培植於肥美之田，

預卜春來時，必定——

綠葉蓬勃；

紅花燦爛；

將一些秀色春光，

呈獻於閱者諸君！

(吾蘆)

人生

華絨三

處在現代的中國裏，彷彿有許多的話要說，但怕『人微言輕』，不足登大雅之堂，又為現代諸公所不喜；甚至足以招禍的機會特別多。但生而為人，

彷彿去不了感情和理智，有動於中，非說不快，準情度智，不說不行，至於所說的是否有當，那就是非我所知道了。

說得玄妙一些，在人生究竟是甚麼？人生歸宿是甚麼？這種根本問題尚未解決時，我們的悲觀或樂觀，都無澈底的理由，不過是主觀的性情表現罷了。社會仍是這個社會，環境決不會因為我們的主觀而改變，我們的人生觀，祇能影響我們自己心理，對外界雖然不能說是絲毫沒有關係，然而力量是大概很微薄的。

在曲線(Curve line)的人生中，煩悶似乎侵襲了一部分人的心，尤其是受過教育的人，差不多煩悶是整個的佔據了他們的生活全部；這理由是很簡單的，因為他們懂得了一些不應受的不平等待遇，沒有了那渾渾噩噩的愚民般的意識，更失了天堂和地獄的觀念，而環境又時時的變化，便看什麼都覺得無意味了；換言之，就是什麼都足以使人對之煩悶！況且雜七夾八的還有許多的切身問題，如擇業哪！婚姻哪！衣食住哪！一切的一切都得不到滿意的解決！

雖然說，這是「太各低囉」，我們應當誠信前定；

可是誰也不能不希望享一種人生樂鄉，說起來很是難言，我們只好秉定坦白的衷心，遵循教條，向在安拉祈求了。

在這感情脆弱的人們，早已是『在渺小的斑點一般地浮縈着的人類看來，住在曠野裏面覺得恐怖了；在平原驚鳥看來，停在人類古墓上面覺得無聊了。寄住在人海的社會裏，衷心鬱鬱，老感無聊，煩悶至極，不知道；禱拜哪！把齋哪！施捨，行太各哇哪……！不是跑戲園茶樓，便是娼寮食館，夾在許多許多快樂的朋輩中間，忘却自己的世處責任；和他們一樣的學習醉生夢死，一傷心到了極點，便只有長歌當哭，笑痕掩住了淚痕！人生說是可貴的，然而卻只落得如此的地步，如此的頹敗，如此的煩悶，悲哀！

至於樂觀的態度，誰也不能說它不是正當的，然而一味樂觀，忘卻了感念安拉，因心理上的影響，不免輕視一切困難，甚或竟流入放蕩一途，糊裏糊塗過了一生，不但不能使一個人的效能增高，反會把他變為無用了。

並且愈是樂觀的人，愈容易一變而成爲悲觀的人，因爲樂觀的維持，完全是位靠於一種自信力；

一旦遭了種種的失敗，他的自信力，就一步步薄弱下去，甚至於完全破產，變成了毫無生氣不能奮鬥的人，投降到悲觀主義的旗幟下面，這是樂觀派的最大危險。

的確，目今的人，無論是青年，中年，老年，它們都是何等的可憐？它們尋不到真正的人生意味和價值。一切的一切都使人增加煩悶，徒感悲傷，而徬徨歧路，莫知所從，然而，放蕩是你的愚昧，而飲泣是你的表示弱點！於事實上何益呢？過于時髦了，自殺了，醉生夢死了，只有遭敵人的嘲笑，阻社會的進步！

我們要認清我們的地位和使命，我們雖不能自視萬能，但不可自暴自棄！人生沒有意義，也沒有價值，但是誰請你來生的呢？自殺了……！一切都暴棄了，就有意義，就有價值了麼？依然是沒有裨益的！我們是只有忍苦耐勞祈求安拉護佑，秉着客爾習的心去幹！一個人在社會上，所以用得着學問，得着修養，用得着聰明才智，一切哲學，一切主義，一切方法，都因爲要解決人生的難題，才發明出來的。能設戰勝困難，人生方有意義，假使遇見困難，不去奮鬥，不去尋求戰勝困難的方法，一時

畏縮畏懼，便是無用的人，這種人要聰明才智學問修養何用？又有什麼人生可言？

因為人的脚趾是向前的，所以我們步着穆聖傳教的大無畏精神和那至大至剛的魄力，向前分頭努力，去作下層工作，幫助政府，把社會的弊病逐漸革除；把人民的生活，逐漸改善；把羣衆的智識，逐漸提高；一步一步的把改革事業，從社會的基本組織，推行起來！盡人類一份子的天職，成功呢，固然愉快，失敗呢，也認清是時機未熟，並不因此頹喪，因此退轉，更不必去苛求於人！也不必因別人的墜落，而我也非去墜落不可；這才是真正的生，也就是他已深刻的認識了，了解了人生的真諦。

更正錯誤

本刊第五期「西北之行」一文，因排印人粗心，致將原文顛倒重複，殊為憾惜！應將第五期第十九頁該文第十五行，由（旁飯灘雲集）句起，直至第二十頁第二行，（住民居此穴洞習以為常）句止，完全刪去，特此更正。

調查

長安回城巡禮記

（續） 王曾善

其他各寺，除均規模甚小，無甚可紀。西

○安西門內酒金橋一巷中有清真寺二所，東西相隔不過三四十步，一稱古寺，一稱新寺，古寺清時所建，新寺建立，未及十年，雙方各行其是，彼此不相往來。小學習巷寺，位於西大寺之西，在昔回營軍士駐紮西安時，即住此方，故亦稱營裏清真寺。小寺孤處城南隅之東倉門，昔滿人當國之際，滿洲回民，聚居此方，因營此寺，以便禮拜；民國成立，滿人散走，今寺之附近，不過只餘回民數家，幸賴當地回教士紳與寺內統教之維持，規模雖屬極小，而精神內容，尙屬可觀。小寺內尙有回民私立小學一所，學生四五十人，十分之八，爲不信教之兒童。

西安清真寺，不論大小，其殿門之外，均懸匾額二方，一曰派衍天方，一曰教崇西域，聞係庚子年慈禧與光緒蒙塵西來時所賜之御筆。青模金字，方正端嚴，亦頗雅觀。

浴室

○各清真寺內，照例均亦有沐浴室一處，惟均感狹小，黑暗，卑污不甚乾淨。即以真大寺而論，每日禮拜之人甚多，而沐浴室中之大淨地位，只容五人，小淨之處，亦不過只容三十人，且內部各種設置，亦頗多欠完備。惟大寺街外附近地方，另有浴室一所，為私人營業性質，地方雖稍寬大，而內容亦與寺內者無異。尤可哂者，大淨分間之外，另有大盆混洗，盆設暗室之內，數人同時可入一盆，暗中摸索，不得相視，予以此種辦法，非但與宗教規律有所不合，且亦頗不雅觀、應即令其取消，或使仿照普通澡塘中單人雅座之辦法，加以擴充，人各一間，間各一盆，暗室自非必要，即應改造明間，果能如此，則清潔合規，正不獨高雅已也。予素主清真寺內不設沐浴室，另設清真浴室於寺外，既可使寺內節省經費，又可使教民得其便利。今西安寺外浴室之設，雖已先得我心，惟仍嫌其設備欠周，內容腐陋，假如西安各寺，能一律取消寺內所設之沐浴室，而移其費用以充實寺外浴室，且收回寺管，而加以整理，來浴之人，不拘是否教民，一律歡迎，此不但寺內之煤水人工器具等費可以節省

，並可為寺內之一項特別收入。西安各寺相距本不甚遠，若能三寺或四寺合作，共同組織寺外浴室一處，則其節省之數與利益之大，定屬可觀，願我西安與各地教胞，咸加注意。

(未完)

雲南澂江穆民今昔概況

(續)

馬仁山

明清時之穆民及其丙辰教禍後之時局
溯伊斯蘭教自傳入中國以來，千百餘年，歷史之光榮，述不勝述，不在本題範圍之內，故不能述，及以後的伊斯蘭教徒，分居各地，如滇黔蜀粵的回教徒，一半是由海道而來，一半是由天山南路而來的，尤其是江西省移來的最多，故滇省對於江西的回教，勿論親否，一律以表親呼之，故吾滇有江西老表之俗傳，澂江穆民就是他們的子孫後代，這也我伊斯蘭教互相親愛。不分畛域的民族主義啊，明末清初，澂江及其附近各縣的穆民，各安生理，安貧樂道，誠謂鑿井而飲，耕田而食，穆民住戶，半鄉半城，約三千餘戶，住於城外之西鄉者。以上下左所，及西山村為最著名，後有青山，前有清泉，有巍巍之禮拜堂，興盛之伊斯蘭學校，雄壯之住戶

村庄，是時也，滇江教門之興盛，教徒之衆多，甲於全滇，非謬談也，清同治中葉回教徒杜文秀，鑒於清政之不良，意圖華令，起義帥四十萬餘於滇西大理，出兵滇黔。清廷旨令岑毓英，（即今岑春煊先生之父）帥滇黔，蜀，廣，湘，五省之兵拒平，杜氏心意所到，而壽不作主，遂崩。於是三軍失帥到處潰散，惟杜氏麾下之參將，姚得勝，率所部退守激江，岑帥亦督兵追隨尾後，把激江圍困得水洩不通，參將姚得勝驍勇善戰，忠義得人，座下一匹黑馬，手持青風寶劍無事時束腰爲帶，其馬精通人性，素日疆場之得失，已在是馬洞悉之中，每戰馬到之處，清軍皆倒戈而北，人仰馬翻，姚以己身所佩之劍，旋繞三週，則雖百萬雄兵之槍林彈雨，一粒不能入身，故偏小之激江，能與雄師百萬之岑帥相持數載者，皆賴是人是馬也，（按參將姚得勝乃新疆人氏，係夷族，墜於杜氏，其馬與劍，爲西藏活佛班禪所贈，激江發難時，姚乃出現，）是時也，雲南提督馬如龍，係回教人，雖有救教排紛之心，無如朝旨有命攻河西東溝，及臨安，迴龍等地，（東溝與迴龍，回教村鄉也，清廷以回殘回，手段之惡毒，莫過於此，）後來是馬榮掠省，殺制軍，學貫

中西的馬老夫子復初爸爸先賢遇害。等等關係回教名譽的事實，於是滇省的回民得了一個回逆回匪，的謗號，我滇回教人民，因此也就定下了一個大書特書的丙辰大禍的教恥紀念俗人又稱爲紅白旗之爭，這就是至聖遷都一千二百六十五年的事實，說起來真是痛心疾首呢，斯時激江一方，雖有力敵萬人的姚參將，至此也弄窮兵黷武，日暮途窮，裏無糧餉，外無救兵，穆士林日少一日，清軍日衆一日，且因內部分裂，姚之妻弟，受岑之重賄，夜間暗行刺殺，姚覺之，乃歎曰，同室操戈，自手枕目，焉能舉事，言畢飲金而亡，其馬控於衙前，又被清軍砲丸傷其前眼，於是城遂歿，清軍入城，寸草不取，秋毫不犯，但對於穆士林不論老幼男婦，壯者做刀下之鬼，少婦與小孩，被清軍逼爲妻子，年邁者縛其手足以釜煮之，婦女節烈者，或自縊，或投水或仰藥，尸噴遠數里，聞不勝聞，慘苦萬狀仁山之父，年方五齡，於亂馬軍中，被清軍獲俘，諸始伯姨仰藥殉教，祖父陣亡，後年稍長，仍皈祖教，此爲縣城之苦景，西山與左所亦爲之蹂躪，但左所只傷其民，而房屋幸未被焚，西山村則作一片焦土，今改爲田地，清真寺之礎樑柱石，被清軍拆毀，移於縣城之中，建關岳之廟，大成孔仲尼之殿，今改爲經費局縣黨部，種種古跡，般般可考，仁山不時遊覽其間，偶觀門窗上面所刻之阿文，教內聯語，雖抱激烈之悲觀，亦不過望物興歎而已。（未完）

特 載

西北之行

馬毓貴

途中因野餐涼進，復經汽車之顛波振

撼，肚腹陣陣作痛，心臟搖搖翻起，腦部更昏沉作痛，胃口則恍恍欲吐，疾病臨於路予之身，其苦惱愁悶，更具深刻之辛酸，同學等皆至寺作禮而去，僅剩獨自呻吟於土坑，俟用自京所攜之清瘟解毒丸及仁丹多粒，乃蒙頭大睡。

所寓客棧名天安棧，為回人所設，沿途所寓旅次，為回教人所開者，此為第一次，心中不知不覺中具有莫大的愉快。請其主人將汽車票購妥，擬定明晨起程，孰料十一日早將行李等均已載好行駛西安南門時，為檢驗汽車之軍隊所攔，不得出城，詳問何故，乃該汽車為三十八軍之軍用車，須經汽車站及軍部雙方手續辦妥才可行駛，而押車副官，未有汽車站之所給執照，故被阻而回，須待明日矣！

西安為西北回教之重要區域，回教史上亦有相當之價值，行期迫切，不得觀瞻，實為莫大遺憾。今因事故改期，自有參觀之餘時，此亦大快事也。會馬君繼照領導，參觀回教公會及各禮拜寺，馬君西安人，年二十餘歲，關心宗教甚切，為教中之有

為青年也，西安最大禮拜寺有三，皆為唐時所建，一位於化覺巷，寺基最為廣大，建造亦甚宏壯，回教公會附設於此，會長為馮瑞生先生，因公外出，拜訪未晤，寺中附設小學，經漢兼授。寺內院分為四院，建有偉大之石坊數座，高二丈有餘，間以山門，門樓高築，可通往來，門皆懸有「勅賜清真寺」之匾額，二門廊下，兩旁立有石碑數座，以回文刻成，並有一碑，建有木盒圍之，木面刻有「回教月牌」四字，匾額為禮部侍郎董其昌所書，歲在天啟孟夏，大殿位於最後院中，規模之大，無一與匹，院中建有石亭，懸有小匾一方，題有「一真」二字，上書「建文元年四月」，下寫兵部尚書鐵鉉重修，由亭殿台，建有石橋二橋，下並無水，不過借資點綴而已。大殿及兩陪房，所懸匾額，殿前匾額十三，皆為歷代名人所題，中有唐承烈先生所立之者，時在光緒二十八年，正中對聯一付，為光緒丁酉年趙錫珍君所題，頗足玩味，茲錄之：

仰大化之流行化育無窮化人化物能化化
溯降生之往復生機不已生天生地更生生

(未完)

紀 事

東 山 臨清老禮拜寺管理委員會 成 立

臨清回教民衆有三千餘戶，人口之多，爲魯西冠，但以教務廢弛，教民渙散，故凡事落後，有志之士，每深憂之，民十八年，老禮拜寺聘請華北名宿王長庚阿衡就任教長，阿衡年逾古稀，精神矍鑠，暢宣奧理，談笑風生，實吾教絕無僅有之人物，惟在任不及一載，即卸職北上，十九年轉聘班在賢阿衡蒞任，班阿衡爲大阿林，于少齋之高足。品行端莊，學問淵涵，任職三載，對吾臨舊俗頗多改革，惟因接受白塔聘書，放於今正開齋節當殿辭學，經挽留無效，遂於正月初八日起身白塔履新矣，刻下該寺已聘定平原沙振海阿衡繼任，不日即來履新，惟該寺數年以來，事務紊亂，無章進行，頗多阻滯，今於本月中旬即開全體會議，公決爲進行整頓，發展教義起見，特組織管理委員會，並公推張星階、劉良才、王蘭圃、石玉堂、于垣甫、陳蔭甫、張潤之、黑芝蘭、狄杰、張慶之、鄭翰軒、于志學、馬朝真、陳玉祺、孫殿生、洪恩慶、沙隆普、于德俊、趙子魁十九人，爲管理委員，黑素軒、黑子乾、沙建候、潘紀掌四人爲名譽管理委員，此後寺內一切事務，悉由本會公決進行，亦事純依衆意，財

政付諸公開，增加房租以裕收入，創設經漢小學，以育人才，所望羣策羣勵，積極進行，吾臨回教前途，定能日臻昌盛矣。(翰軒)

宣化南寺風潮平息

南清真寺，自楊明遠辭任之後，該寺

爾哈察 管事，以近數年收成豐足，教長一席，不應久懸，曾經開會議決，推舉馬君耀庭，玉君華庭，偕往天津，積極延聘教長，祇以時值齋月在邇，諸大阿林，俱不願顧此失彼，更動位置，馬君等亦以推己及人，不應勉強，遂即返里，擬俟機會進行，不料竟有無識之輩，受人挑撥，藉口齋月非請到阿衡不可，擬議延聘多倫鍾大阿衡，馬君以意見既小一致，勢難合作，毅然告辭而退，當有臨時管事接辦，即日與鍾阿衡書，預備歡迎，不料鍾阿衡甫經接書，旋又退還，管事者進退維谷，衆議沸騰，莫衷一是，及進齋月，禮拜者紛往中北兩寺，南寺已寥若晨星矣，齋月既過，臨時管事，亦聲明不再負責，日前有熱心教門者數人，集衆會議，僉以南寺自馬耀庭接任管事以來，整理一切，正有端緒，仍應挽留馬君，願全大局，繼續維持，全體一致贊成，齊赴馬宅勸駕，惟馬君以寺屬公有，不應倚賴一人，衆以公款重要，刻無其他可托人才，再四央懇，勉爲其難，馬君歷陳窒礙情況，堅不認可，翌日又約多人，往勸，卒以種種關係，不獲因辭，允俟下主麻集衆宣告。經過一切，並聯名呈報官廳備案，以專責成，從此負責有人，自必繼聘教長，宏開講學，風潮盡可平息也。

代郵

- △西寧鮮漢三先生：大札祇悉，報已照寄。王靜齋阿衡繙譯之真經，是文言的，並附註解，布皮洋裝一冊，價洋四元，承問特覆。
- △上海楊玉書先生：惠函敬悉，報照寄，尊問題已披露敵刊徵求解答矣。
- △中國回教公會山東分會：函悉，像片及大稿均已拜收。謝謝。
- △上海買俊三先生：函悉，君欲代銷漢譯古爾，請直接與北平中國回教俱進會本部函洽可也。
- △桂林以邦筠先生：函悉，尊函已轉勿念，王衍厚君之報，已飭發行部照新址改寄矣。
- △開封蓋興運先生：函悉，報資一元收妥勿念。穆民教訓，詳解依馬尼，阿文讀本各一冊，已寄上請檢收為荷。
- △西安馬宗祺先生：函悉，郵票三元已照收妥，缺報照補。
- △楊靜生先生：函悉，尊址已照改。
- △南京馬品三先生：函悉，大洋三元照收，報照寄。
- △雲南馬元先生：函悉，大洋三元七角收妥，報照寄。偉鳴業一冊，詳解依馬尼五冊，已寄上矣。
- △上海傅春祺先生：定與馬壽昌先生：惠函均悉，報費收妥，報照寄。

月華 (第五卷第七期)

編輯者 北平月華報社
 發行者 月華報社發行部
 發行所 北平東四牌樓路四成達師範出版部
 電話東局二五九〇

訂閱價目表 郵費在內

類別	每冊	半年	全年
國內	三分半	五角六分	一元
國外	全年華幣三元		

說明：一、報資先付，空函不寄。
 二、郵票代洋，照九五折。

重訂廣告價目表

地位	面積			期		
	全	半	四分之一	全	半	全
底皮外面	八元	四元	二元	四元	二元	七元
底皮裏面	五元	二元	一元	二元	一元	四元
封皮裏面	三元	一元	五角	二元	一元	三元
文內	二元	一元	五角	一元	五角	二元
說明	一、圖畫製版，價目另議。 二、刊資先付，全年可分二次交。 三、特別廣告，請來社面議。					

